

འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་བཅའ་ཁྲིམས་

༢༠༡༦ ཚན་མ།



Bhutan Red Cross Society
Act 2016



འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་ལེ་སྡེ།



PARLIAMENT OF BHUTAN

SPEAKER

ཨེན་ཨེ་ལི-༢ (ཨེལི-༤) ༢༠༡༧/༢༩༠༠

སྤྱི་ཚེས་ ༢༠.༠༧.༢༠༡༧ ལྷ།

༩ འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་ཡོངས་ཁྲབ་དངུང་ཚེན་ལཱ། དོན་འབྲས་ འདི་ནི་ འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་གཉིས་པའི་ ཚོགས་ཐེངས་བརྒྱད་
 པའི་ནང་ལས་ ཚོགས་ཁང་མན་རྩུན་གཉིས་ཀྱིས་ ཆ་འཛོགས་བྱུང་ཡོད་པའི་ **འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༤** ཅན་མངེ་
 ཉིད་ མི་དབང་མངའ་བདག་རྒྱལ་པོ་མེ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ རྒྱ་ སེའི་ཚེས་ ༡༢ ལས་ བསྐྱར་སྤོང་
 གྱི་བཀའ་ཁྲོལ་གནང་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ དེར་ཡིག་ཚང་གི་ཉོངས་ལས་ དང་ལེན་རྩུལ་མཐུན་མཛད་དགོས་བཅས་ལ། རང་ལྷན་གནས་ལོ་
 མེ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ཉི་ཨེ་ཚེས་ ༣ ལྷ།

(འཛིན་སྲོལ་མེད་བཟང་པོ་)
 ཚོགས་དཔོན།

- འདྲ་
༡. དག་ཤོས་མངའ་བདག་རྒྱལ་གཞི་མ་མཚོགས་ལཱ། ལྷན་ལུ་ཚེད།
 ༢. གཞུང་སྲོང་དུ་ཡིད་པ་མི་ཇི་སྲོན་ཚེན་མཚོགས་ལཱ། ལྷན་སྲོན།
 ༣. འབྲུག་གི་མི་ཇི་ཐེམས་སྤྱི་སྲོན་པོ་མཚོགས་ལཱ། ལྷན་སྲོན།
 ༤. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྤེའི་མི་ཇི་ཐེམས་མཚོགས་ལཱ། ལྷན་སྲོན།
 ༥. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ཡོངས་ཁྲབ་དངུང་ཚེན་ལཱ།
 ༦. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྤེའི་ཡོངས་ཁྲབ་དངུང་ཚེན་ལཱ།

མཚན་བརྗོད།

རྒྱལ་སྤྱི་ཚོགས་གཉིས་ལྷོ་སངས་རབ་བཀྲ་ཞིང། །
ཆེན་མོ་ལྷོ་བ་གཞན་པམ་འོད་སྤྲོད་གིས། །
སྐལ་བཟང་ཞིང་འདྲིར་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་མཛད་པའི། །
རིས་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཡོངས་ལ་རབ་ཏུ་འདུད། །

ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོས་ཐོག་དཀར་ཡངས་པའི་འོག། །
དགའ་སྦྱིད་དཔལ་འཛོམས་ལྷ་བའི་གདེངས་ཆེན་གྱིས། །
འབྲེལ་ཚད་ཡང་དག་ལམ་ཏུ་སྦྱོར་མཛད་པའི། །
རྒྱལ་ཕྱོད་རིམ་ཕྱོད་ཚོགས་ལ་དད་ལྷན་བཅུགས། །

ཚོས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སྤྱི་ཚོགས་པའི་བཞེད་དོན་གཙོ། །
སྐྱེས་འགྲོའི་མི་ཚོ་དོན་ལྡན་འཚོ་ཐབས་དང། །
འགོ་བ་མི་ཡི་ཐོབ་དབང་བརྩི་བཀུར་གྱིས། །
ཉེན་ལ་ལས་སྦྱོར་གཉེན་གཞོན་ཕྱོགས་སྤྱང་བལ། །

ནམ་ཀུན་དགེ་བཅུ་མི་ཚོས་གཙང་མའི་ངང། །
བྱམས་བརྩེའི་དག་སྤྲོད་གཅེས་འཛོལ་ལོན་ཡིས། །
གང་འདོད་འབད་མེད་འགྲུབ་པའི་ལས་སྦྱོར་གྱི། །
ཆ་རྒྱུན་བཅའ་ཁྲིམས་དེང་འདྲིར་སྐྱོད་བར་བྱའོ། །



Table of Contents

Title	Pages
Preamble	1
Article 1 : Short Title, Commencement and Extent.....	2
Article 2 : Establishment.....	2
Article 3 : Objectives and Functions.....	4
Article 4 : Governance and Management	5
Article 5 : Membership and Volunteers.....	5
Article 6 : Relationship with public authorities and other organizations.....	6
Article 7 : Finance, Assets and Accounts	7
Article 8 : Tax Exemption.....	7
Article 9 : Emblem and Logo.....	8
Article 10 : Offences and Penalty	9
Article 11: Miscellaneous	9

དཀར་ཆག།

དོན་ཚན།

ཤོག་གྲངས།

དོ་སྤོད།..... ༡

ཅ་ཚན་དང་པ། མཚན་གནས་ འགོ་འཇུག་ས་ རྩལ་ཚད།..... ༢

ཅ་ཚན་གཉིས་པ། གཞི་བཅུག་ས།..... ༢

ཅ་ཚན་གསུམ་པ། དམིགས་དོན་དང་བྱ་སྤོ།..... ༤

ཅ་ཚན་བཞི་པ། བདག་སྐྱོང་དང་འཛིན་སྐྱོང། ༥

ཅ་ཚན་ལྔ་པ། འཇུག་མི་དང་ཁས་བླངས་པ།..... ༥

ཅ་ཚན་དྲུག་པ། མི་དམངས་དབང་འཛིན་དང་ལས་སྡེ་གཞན་ཚུ་དང་མཐུན་འབྲེལ།..... ༦

ཅ་ཚན་བདུན་པ། དུལ་ཕྱིས་ རྒྱ་དངོས་དང་ ཕྱིས་ལ།..... ༧

ཅ་ཚན་བརྒྱད་པ། ལལ་དགོངས་ཡངས།..... ༧

ཅ་ཚན་དགུ་པ། དོ་རྟགས་དང་ལས་རྟགས།..... ༨

ཅ་ཚན་བཅུ་པ། གཞོད་འགོལ་དང་ཉེས་བྱ།..... ༩

ཅ་ཚན་བཅུ་གཅིག་པ། ལྷ་ཚོགས།..... ༩

Preamble

WHEREAS, the Constitution of the Kingdom of Bhutan stipulates that the Royal Government shall strive to promote those conditions that will enable the pursuit of Gross National Happiness, protect human rights and dignity, create a society free of oppression, discrimination and violence and, ensure good quality of life for the people for all times to come;

WHEREAS, recognizing the need for Bhutan to be prepared for any type of disasters and emergency situation, and that any additional support from society to the disaster management system will complement the Government's earnest efforts;

AND WHEREAS, it is the duty of every individual to provide help, to the greatest possible extent, to the victims of accidents and in times of natural calamities;

The Parliament of the Kingdom of Bhutan hereby enacts the Bhutan Red Cross Society Act of Bhutan 2016 on the 6th Day of the 10th Month of the Fire Male Monkey Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 5th Day of December, 2016 during its 8th session of the Second Parliament as follows:

དོན་རྒྱུད།

འབྲུག་གི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོའི་དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་ དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་གིས་ ཏུས་
 རྒྱུན་ཏུ་ རྒྱལ་ཡོངས་དགའ་སྦྱིད་དཔལ་འཛོམས་གི་ལྷ་བ་རྩེ་འགྲུབ་ཐབས་ལུ་ དེའི་ཆ་རྒྱུན་རྩེ་
 ཡར་བྲག་གཏང་སྟེ་ འགོ་བམིའི་དབང་ཆ་དང་ བརྩི་མཐོང་ཉེན་སྲོལ་འབད་ནི་ གཉའ་གཞོན་
 དང་ཕྱོགས་རིས་ རྩུབ་སྦྱོད་བྲལ་བའི་ མི་སྡེ་ཅིག་སྟེ་བཟོ་ནི་དང་ དེ་ལས་ མི་སེར་གྱི་དོན་
 ལུ་ རྩུས་ཚད་ཅན་གྱི་མི་ཚེ་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི་ལུ་ དོན་གཉེར་བསྐྱེད་དགོཔ་སྟེ་འཁོད་ཡོད་པ་
 མ་ཚད།

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་འདི་ རྒྱུན་དཔལ་ཆེན་དང་ཚབས་དོལ་གྱི་གནས་སྤངས་ག་ཅི་བཟུམ་
 འབྱུང་རུང་ ག་གིག་རྩེད་དགོ་པའི་ཁར་ རྒྱུན་དཔལ་འཛོམ་སྦྱོང་ལམ་ལུགས་ལུ་ མི་སྡེ་ལས་
 རྒྱབ་སྐྱོར་ལ་སྐོང་ག་ཅི་བཟུམ་ཅིག་འཐོབ་རུང་ གཞུང་གིས་ བརྩི་བྱུགས་ལུ་ལྷན་ཐབས་
 འབྱུང་ནི་ཡིན་མ་དོས་འཛིན་འབད་དེ།

བར་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་རྒྱུད་པ་རྩེ་ལུ་དང་ འབྱུང་ལམས་གྱི་རྒྱུན་དཔལ་འབྱུང་བའི་སྐབས་ ཅི་ཕན་གྱི་
 གོ་གསལ་རམ་གང་བྲག་འབད་དགོ་པའི་ ལག་འགན་ཡོད་པ་ལས་བརྟེན།

འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༤ ཅན་མ་འདི་ གནམ་ལོ་མེ་ཕོ་སྟེལ་ལོ་ ལྷ་
 ༡༠ པའི་ཚེས་ ༤ ལུ་འམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལྷ་ ༡༢ པའི་ཚེས་ ༥ ལུ་ འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་
 གཉིས་པའི་ཚོགས་ཐངས་ ༥ པའི་ནང་གཞུགས་གསལ་ལྟར་ཆ་འཛོག་མཛོད་ཀྱུབ།

Article 1
Short Title, Commencement and Extent

1. This Act shall:
 - a) Be called the BHUTAN RED CROSS SOCIETY ACT 2016;
 - b) Come into force on the 12th Day of the 11th Month of the Fire Male Monkey Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 9th Day of the January 2017; and
 - c) Extend to the whole of Bhutan.

Article 2
Establishment

1. There shall be established a Bhutan Red Cross Society, hereinafter referred to as “the Society” as an autonomous and not-for-profit organization.
2. The Society is a voluntary aid society, auxiliary to the public authorities in the humanitarian field, recognized and authorized on the basis of the Geneva Conventions that will carry out its activities throughout the territory of the Kingdom of Bhutan.
3. The Society shall be a body corporate, having perpetual succession and a common seal, shall sue and be sued under its

ཙམ་ཚན་དང་པ།

མཚན་གནས་དང་ འགོ་འཇུག་སྐད་ ལུ་ཚན་།

༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདི།

༡༽ འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༤ ཙམ་ཚན་ཟེར་བཅོམ་ནི་ཨིན།

༢༽ རང་ལུགས་གནས་ལོ་མེ་ཕོ་སྲོལ་ལོ་ལྟོ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༢ ལུ་འཇུག་སྐད་ལོ་

༢༠༡༧ ལྟོ་ ༡ པའི་ཚེས་ ༤ ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ་བསྟར་སྦྱོང་འབད་དགོ་

ག༽ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་ཁྱོན་ཡོངས་ལུ་ལུ་ལུ་བཟོ་དགོ་

ཙམ་ཚན་གཉིས་པ།

གཞི་བཅུག་སྐད།

༡ འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་ ད་ལས་ཕར་ སྡེ་ཚོགས་ཟེར་སྐབ་ནི་ཨིན་མི་འདི་ ཁེ་མེད་ དང་རང་སྲོལ་གི་སྡེ་ཚོགས་ཅིག་སྟེ་ གཞི་བཅུག་སྐད་འབད་མ་ཨིན།

༢ སྡེ་ཚོགས་འདི་ འགོ་བཟོ་དང་འབྲེལ་བའི་གནས་སྟངས་ནང་ མི་དམངས་དབང་འཛིན་ ཚུ་ལུ་ ཕན་ཐོགས་འབད་མི་ ཁས་གྲུངས་ཕན་འདེབས་ཀྱི་མི་སྡེ་ཨིན་དང་ དེ་ཡང་ ཇི་ནི་བུ་ཚེངས་ཡིག་གི་གཞི་བཞག་ཐོག་ལས་ རོས་འཛིན་དང་གནང་བ་ལུ་ལོན་པའི་ སྡེ་ཚོགས་ཨིན་མ་ལས་ དེའི་ལས་སྐྱུ་ཚུ་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་མངའ་ཁོངས་ཡོངས་ལུ་ བཟོ་འབྲེལ་ནི་ཨིན།

༣ སྡེ་ཚོགས་འདི་ རྒྱུད་རིམ་དང་ རྒྱུ་མཐུན་གྱི་ལས་རྟལ་ཙམ་གྱི་འདུས་ཚོགས་ཅིག་ ཨིན་མ་ལས་ རང་རམ་གཞན་གང་རུང་གིས་ ཉེས་འཇུག་སྐད་བསྐྱུལ་ནི་ཚུ་ ཡོངས་ལུ་བ་

name represented by the Secretary General and shall be able to acquire, possess and dispose of properties in its own name.

4. The Society shall respect the Fundamental Principles of the Movement, be guided by the principles of International Humanitarian Law and adhere to the Statutes of the International Red Cross and Red Crescent Movement while carrying out its responsibilities in fulfilling the objects under Article 3 of this Act.
5. There shall be no other Red Cross or Red Crescent Society established in the Kingdom of Bhutan subsequent to the one established under this Act.
6. The Society shall not engage in any activity that is inconsistent with the prevailing laws of the Kingdom of Bhutan.
7. Consistent with this Act and other laws of the Kingdom, the Society shall adopt its Statutes during its first General Assembly meeting, laying down a detailed framework for its governance, management and operation. The Society may also formulate other rules and regulations from time to time for its proper functioning.

རྒྱུ་ཚེན་གྱིས་ རོ་ཚབ་འབད་དེ་ཡོད་མི་སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ཐོག་ལུ་ འབད་ཚོག་ནི་ཨིན་མ་
དང་ རྒྱུ་དོས་བསྐྱབ་ནི་དང་ བདག་བབྱུང་འབད་ནི་ དེ་ལས་ ཕྱིར་སྡོད་ཚུ་ཡང་འབད་
ཚོག

༤ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ཉེ་ཚུ་ན་ ༣ པའི་དམིགས་དོན་ཚུ་འགྲུབ་ཐབས་
ལུ་ འགན་ཁུར་ཚུ་འབག་པའི་སྐབས་ འདུས་ཚོགས་ཀྱི་གཞི་རྟེན་རྣམ་གཞག་ལུ་བརྩེ་
བཀུར་འབད་ནི་དང་ རྒྱལ་སྤྱི་འགོ་བམི་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་ཀྱི་གཞི་ཚུ་གིས་ལམ་
སྟོན་འབད་དེ་ རྒྱལ་སྤྱི་རེད་ཀོ་རྒྱུ་དང་ རེད་ཀེར་སེན་གི་བཀོད་ཁྲིམས་ཚུ་ལུ་གནས་
དགོ

༥ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འོག་ལུ་ གཞི་གཙུགས་འབད་བའི་སྡེ་
ཚོགས་འདི་མ་གཏོགས་ རེད་ཀོ་རྒྱུ་ ཡང་ན་ རེད་ཀེར་སེན་སྡེ་ཚོགས་གཞན་གཞི་
བཙུགས་འབད་མི་ཚོག

༦ སྡེ་ཚོགས་འདི་གིས་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ཡོད་པའི་ ཁྲིམས་ཚུ་དང་མ་འཁྲིལ་བའི་
ལས་སྣ་གང་རུང་ནང་ འབྲེལ་གཏོགས་འབད་མི་ཚོག

༧ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཁྲིམས་གཞན་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྡེ་ཚོགས་
ཀྱི་བཀོད་ཁྲིམས་འདི་ ཡོངས་ཁྲབ་ཞལ་འཛོམས་ཐེངས་དང་པའི་ནང་ཆ་འཛོག་འབད་
དགོཔ་དང་ འདི་ནང་ སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་སྐྱོང་དང་ འཛིན་སྐྱོང་ དེ་ལས་ ལག་ལེན་
ཚུ་གི་གཞི་བཀོད་ཁ་གསལ་ཚུ་ཚུད་དགོ་ སྡེ་ཚོགས་འདི་གིས་ རྒྱལ་མཐུན་བྱ་སྐྱོའི་དོན་
ལུ་ དུས་དང་དུས་སྟེ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞི་ཚུ་བཟུམ་ཚོག |

Article 3

Objectives and Functions

1. The objectives of the Society are:
 - a) To build a safer, resilient and harmonious society;
 - b) To prevent and alleviate human sufferings in times of disasters;
 - c) To improve the livelihood and wellbeing of vulnerable people.

2. In order to achieve the above objectives, the Society shall:
 - a) Supplement or substitute the effort of the Royal Government in the humanitarian field, where required;
 - b) Promote the spirit of volunteerism and friendship;
 - c) Help the victims of armed conflicts and disasters;
 - d) Render assistance to the medical services of the armed forces in times of armed conflict;
 - e) Support an enabling environment for improved well-being through healthy and safe living;
 - f) Strengthen and promote social inclusion and a culture of care and protection among the population.

ཕ་ཚཱ་གསུམ་པ། དམིགས་དོན་དང་བྱ་སྒྲིལ།

- ༡ རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་དམིགས་དོན་ཚུ་ཡང་།
 - ༡༽ ཉེན་སྲུང་ཅན་དང་ སྟོབས་ཚུལ་ཅན་དང་ དགའ་སྦྱིད་ལྡན་པའི་མི་སྡེ་གཅིག་
བཟོ་ནི།
 - ༢༽ རྒྱུ་རལ་ཚུ་འབྱུང་བའི་སྐབས་ འགོ་བ་མིའི་དཀའ་སྤྱད་ཚུ་ སེལ་ནི་དང་
སྟོན་འགོག་འབད་ནི།
 - ག༽ ཉེན་ཅན་མི་ཚུ་གི་ འཚོ་བ་དང་བདེ་ཉམས་ ཡར་ཤུག་གཏང་ནི་ཚུ་ཨིན།

- ༢ ལོང་གི་དམིགས་དོན་ཚུ་འགྲུབ་ཐབས་ལུ་ རྗེ་ཚོགས་ཀྱིས།
 - ༡༽ དགོས་མཁོ་དང་བསྐྱུན་ འགོ་བ་མི་དང་འབྲེལ་བའི་གནས་སྤངས་ནང་ རྒྱལ་
གཞུང་གི་འབད་བཟོན་ ལུ་ལྷན་ཐབས་ ཡང་ན་ ཚབ་ལུགས་འབད་དགོ་
 - ༢༽ ལས་སྐྱེད་དང་མཚའ་མཐུན་གྱི་སེམས་ཤུགས་ཡར་ཤུག་གཏང་དགོ་
 - ག༽ དམག་འཇུག་དང་ རྒྱུ་རལ་གྱི་ཉམས་རྒྱུད་ཚུ་ལུ་ རྗེ་ཚོགས་རམ་འབད་དགོ་
 - ང་༽ དམག་འཇུག་སྐབས་ དམག་སྡེའི་སྡེ་གི་ཞབས་ཏོག་འབྲིན་མི་ལུ་ རྗེ་ཚོགས་
རམ་འབད་དགོ་
 - ཅ༽ འཚོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ཉེན་སྲུང་ཐོག་ལས་ བདེ་སྦྱིད་ཡར་ཤུག་གཏང་ནིའི་
གནས་སྤངས་ཚུ་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ་
 - ཆ༽ མི་སྟོབས་ནང་འཁོད་ མི་སྡེ་གཅིག་སྦྱོང་དང་ཉེན་སྦྱོབ་ཀྱི་སྟོལ་ཚུ་ ཕ་བརྟན་
དང་ ཡར་ཤུག་གཏང་དགོ་ །

Article 4

Governance and Management

1. The General Assembly shall be the supreme governing body of the Society constituted in accordance with the Statutes of the Society.
2. The Society shall establish a Governing Board and a Secretariat with such duties and powers as may be prescribed under the Statutes.
3. The Society may establish regional and district offices across the Kingdom as deemed necessary by the General Assembly from time to time.

Article 5

Membership and Volunteers

1. Membership of the Society shall be open to everyone without discrimination on the grounds of race, sex, language, religion, political opinion or similar considerations.
2. Procedures governing admission to membership, categories of membership and, the rights and duties of members shall be as prescribed in the Statutes and other rules and regulations of the Society.
3. The Society shall function and execute its activities and projects through volunteers and staff.

ཙ་ཚན་བཞི་པ།

བདག་སྐྱོང་དང་འཇིན་སྐྱོང་།

- ༡ བཀོད་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་གཞི་བཙུགས་འབད་བའི་ ཡོངས་ཁྱབ་ཚོགས་འདུ་འདི་
སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་མངོན་པར་མཐོ་བའི་བདག་སྐྱོང་གི་འདུས་ཚོགས་ཡིན།
- ༢ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ བཀོད་ཁྲིམས་ནང་ཆེད་དུ་འཁོད་ཡོད་པའི་ འགན་ཁུར་དང་དབང་ཚད་
ལྡན་པའི་ བདག་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་དང་ རྩུང་ཆེན་ཡིག་ཚང་ གཞི་བཙུགས་འབད་
དགོ།
- ༣ ཡོངས་ཁྱབ་ཚོགས་འདུ་གིས་ དགོས་མཁོ་དང་བསྟུན་ སྡེ་ཚོགས་འདིའི་ལུང་ཕྱོགས་
དང་རྫོང་འག་ཡིག་ཚང་ཚུ་ དུས་དང་དུས་སུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་ཚོག

ཙ་ཚན་ལྔ་པ།

འཇུས་མི་དང་ལས་སྐྱབས་པ།

- ༡ སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་འཇུས་མི་ཚུ་ཡང་ རིགས་རུས་དང་ མོ་མོའི་དབྱེ་བ་ ལ་སྐད་ ཚོས་
ལུགས་ དེ་ལས་ སྲིད་དོན་བསམ་འཆར་ ཡང་ན་ དེ་དང་འབྲ་བའི་བཟི་འཛོག་ཚུ་ལུ་
ཕྱོགས་རིས་མེད་པར་ མི་ངོམ་ག་ར་གིས་འཇུལ་ལུགས་འབད་ཚོག
- ༢ འཇུས་མི་འཇུལ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་བའི་གནད་སྲོད་དང་ འཇུས་མིའི་དབྱེ་རིམ་ འཇུས་མིའི་
ཐོབ་དབང་དང་འགན་ཁུར་ཚུ་ སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་ཁྲིམས་དང་ བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིག་
གཞི་གཞན་ཚུ་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་ལུ་གནས་དགོ།
- ༣ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ ལས་སྐྱ་དང་ལས་འགུལ་ཚུ་ ལས་སྐྱབས་པ་དང་ལས་གཡོག་པ་ཚུ་གི་
ཐོག་ལས་ བྱ་སྐྱོད་དང་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

4. The Society shall have a comprehensive policy, operational strategy, and code of conduct for volunteers consistent with this Act and the Statutes.

Article 6
Relationship with public authorities and other organizations

1. As an auxiliary to the public authorities in the humanitarian field, the Society shall work in close collaboration with relevant public authorities at all times.
2. The Society may collaborate with non-governmental organizations and any other organizations with similar objectives in the Kingdom with that of the Society.
3. The public authorities shall make provisions for covering the cost of services or activities which they may entrust to the Society within the scope of the Society's objectives and functions. The conditions for the implementation of such services or activities shall be laid down in written agreements between the Society and the relevant public authority, always consistent with the Fundamental Principles of the Movement.
4. The Government shall respect the adherence by the Society to the Fundamental Principles of the Movement.
5. The Society shall serve as a link between the public authorities and other components of the Movement, such as the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC), the International Committee of the Red Cross (ICRC) and other National Societies.

༤ སྡེ་ཚོགས་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་བཀོད་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྲིད་བྱུས་ཚའོང་དང་
ལག་ལེན་གྱི་ཐབས་བྱས་ཚུ་དགོ་པའི་ཁར་ ཁས་བླངས་པ་ཚུ་ལུ་ ཀུན་སྲོད་རྣམ་གཞག་
ཚུ་དགོ།

ཚའོང་བྱུག་པ།

མི་དམངས་དབང་འཛིན་དང་ལས་སྡེ་གཞན་ཚུ་དང་མཐུན་འབྲེལ།

- ༡ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ མི་དམངས་དབང་འཛིན་ཚུ་ལུ་ འཕྲོ་བ་མི་དང་འབྲེལ་བའི་གནས་
སྤངས་ཚུ་ནང་ ལྷན་ཐབས་འབད་མི་ཨིན་མ་ལས་ དུས་ཨ་རྟག་རང་ འབྲེལ་ཡོད་
དབང་འཛིན་ཚུ་དང་ མཉམ་འབྲེལ་ཐོག་ལུ་ ལྷ་འབད་དགོ།
- ༢ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ དམིགས་ལུལ་གཅིག་པའི་ གཞུང་མིན་ལས་
སྡེ་དང་ འདུས་ཚོགས་གཞན་དང་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ཚོག་
- ༣ མི་དམངས་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་ སྡེ་ཚོགས་ལུ་ སྡེ་ཚོགས་འདི་གི་དམིགས་དོན་དང་
བྱ་སྐྱོན་འཁོད་ཚུ་དཔའི་ ཞབས་རྟོག་ ཡང་ན་ ལས་སྡེ་ཚུ་སྲོད་ཚོ་ དེ་མཐུན་གྱི་ཟད་
འཕྲོ་ཚུ་འགའ་དགོ་པའི་ཚུཾེན་བཟོ་དགོ། དེ་བཟུམ་གྱི་ཞབས་རྟོག་ ཡང་ན་ ལས་
སྡེ་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ཞིའི་ཚུཾེན་ཚུ་ འབྲེལ་ཡོད་མི་དམངས་དབང་འཛིན་དང་ སྡེ་
ཚོགས་ཀྱི་བར་ན་ གན་རྒྱ་བཟོ་མི་ནང་བཅུག་དགོ་པ་དང་ འདི་ཡང་ འདུས་ཚོགས་ཀྱི་
གཞི་རྟེན་རྣམ་གཞག་དང་འཁྲིལ་ཏེ་བཀོད་དགོ།
- ༤ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ འདུས་ཚོགས་ཀྱི་གཞི་རྟེན་རྣམ་གཞག་གུ་གནས་དགོ་མི་ལུ་ གཞུང་
གིས་བརྩི་བཀུར་བསྐྱེད་དགོ།
- ༥ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ མི་དམངས་དབང་འཛིན་ཚུ་དང་ འདུས་ཚོགས་ཀྱི་འབྲེལ་ཡོད་རྒྱལ་
སྲི་གཙུག་སྡེ་གཞན་ དཔེར་ན་ རྒྱལ་སྲི་རེ་ཏེ་ཀོ་རྒྱ་སི་དང་རེ་ཏེ་ཀོར་མེན་སྲི་མཐུན་སྡེ་
ཚོགས་དང་ རྒྱལ་སྲི་རེ་ཏེ་ཀོ་རྒྱ་སི་ཚོགས་ཚུང་ དེ་ལས་ གཞན་རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་སྡེ་
ཚོགས་ཚུ་གི་བར་ན་ འབྲེལ་མཐུན་འབད་མི་ཅིག་སྡེ་ ཞབས་རྟོག་ལུ་དགོ།

Article 7
Finance, Assets and Accounts

1. The State shall provide adequate financial support for the sustainable management of the Society's Secretariat.
2. The financial assets of the Society will consist of contributions from national and international organizations, and individuals, as well as funds raised through fundraising activities, and will also include income generated from investing such contributions and other funds.
3. The Society, within the limits laid down by its objectives and functions, may acquire, own, alienate and administer property as it may deem fit.
4. The Society shall not accept any contributions in any form, from any individuals or organizations, the purpose of which are inconsistent with the overall objectives of the Society as laid down under this Act.
5. The Society shall have its accounts audited at least once a year by the Royal Audit Authority of the Kingdom of Bhutan.

Article 8
Tax Exemption

1. The assets of the Society, including its financial resources and real estate as well as the revenue from its income generating activities, may be exempted from taxes and duties in accordance with laws.

ཙ་ཚོན་བདུན་པ།
དངུལ་ཕྱིས་ རྒྱ་དངོས་དང་ ཕྱིས་ལྷ།

- ༡ རྩེ་ཚོགས་འདིའི་དྲུང་ཆེན་ཡིག་ཚང་འདི་ ཡུན་བརྟན་སྟེ་འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་
རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ལྷང་ངེས་ཀྱི་མ་དངུལ་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།
- ༢ རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་དངུལ་འབྲེལ་རྒྱ་དངོས་ཚུ་ཡང་ རྒྱལ་ཡོངས་དང་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ལས་སྟེ་ དེ་
ལས་ མི་ངོམ་ཚུ་གི་ཞལ་འདེབས་ཀྱིས་མ་དོ་བར་ མ་དངུལ་བསྐྱུ་གསོག་གི་ལས་སྟེ་ཚུ་
ལས་ བསྐྱུ་ལེན་འབད་མི་དང་ དེ་གི་མ་དངུལ་ཚུ་ མ་ཙུ་གཞི་བརྩུགས་འབད་མི་ལས་
འཐོབ་མི་ འོང་འབབ་ཚུ་ཡང་ཚུད་པ་ཨིན།
- ༣ རྩེ་ཚོགས་ཀྱིས་ དམིགས་དོན་དང་བྱ་སྐྱོད་ཚུ་གི་ཚད་འཛིན་ནང་འཁོད་ རྒྱ་དངོས་མཁོ་
བརྒྱབ་དང་བདག་བཟུང་ རྩོ་བཟུང་ དེ་ལས་ བདག་སྐྱོང་འཐབ་ནི་ཚུ་ དགོས་མཁོ་
དང་འབྲེལ་ཏེ་འབད་ཚོག།
- ༤ རྩེ་ཚོགས་ཀྱིས་ བཙའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་པའི་ རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་སྤྱིར་བཏང་དམིགས་
དོན་ཚུ་དང་མ་མཐུན་པའི་དགོས་དོན་ཐོག་ལུ་ མི་ངོམ་ ཡང་ན་ ལས་ཚོགས་ཚུ་ལས་
ཞལ་འདེབས་ཀྱི་རིགས་གང་ཡང་ལེན་མི་ཚོག།
- ༥ རྩེ་ཚོགས་འདིའི་ ཕྱིས་ལྷ་འདི་ རྒྱལ་གཞུང་ཕྱིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལུང་མཐའ་
ལོ་རེ་ནང་ཚར་རེ་ ཕྱིས་ཞིབ་འབད་དགོ།

ཙ་ཚོན་བརྒྱད་པ།
ལྷལ་དགོངས་ཡངས།

- ༡ རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་ དངུལ་འབྲེལ་ཐོན་ལུངས་དང་ གཞིས་གནས་ དེ་ལས་ འབབ་ལུངས་
བཟོ་རྒྱགས་པའི་ལས་སྟེ་ཚུ་ལས་འབྲུང་བའི་ འོང་འབབ་ཚུ་བརྩིས་པའི་རྒྱ་དངོས་ཚུ་
ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལྷལ་དང་ཅ་ལྷལ་གྱི་དགོངས་ཡངས་གནང་ཚོག།

2. Donations and membership fees made to the Society by an individual or a legal body may receive a benefit of tax exemption in accordance with laws.

Article 9

Emblem and Logo

1. In carrying out its activities, the Society shall have the right to use an emblem consisting of a red cross on a white background, in conformity with the Geneva Conventions.
2. The Society shall use as its logo, a red cross inscribed in a white circle with the outer layer of the circle designed in the color of the national flag which has the name of the Society written both in Dzongkha and English in black letters.
3. When using the emblem, including as part of its logo, the Society will respect the Regulations on the use of the Emblem of the Red Cross or the Red Crescent by the National Societies, as adopted by the International Conference of the Red Cross and Red Crescent, from time to time.

༡ མི་ངོམ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་འདུས་ཚོགས་ཚུ་གིས་ སྡེ་ཚོགས་ལུ་འབྲིན་ཡོད་པའི་
ཞལ་འདབས་དང་ འཕུས་མིའི་འཕུས་ཚུ་ལུ་ ཁྲིམས་དང་འབྲིལ་ ཞལ་དགོངས་ཡངས་
གྱི་ལེ་སན་གནང་ཚོགས།

རྩ་ཚབ་དགུ་པ།

ངོ་རྟགས་དང་ལས་རྟགས།

༡ སྡེ་ཚོགས་འདི་གིས་ ཇི་ནི་བླ་ཆིངས་ཡིག་དང་འབྲིལ་ཏེ་ རྒྱལ་གཞི་དཀར་པོ་གུ་
རྟགས་རྒྱ་གམ་དམར་པོ་ཡོད་པའི་ངོ་རྟགས་འདི་ སྡེ་ཚོགས་དེའི་བྱ་སྐོ་འཐབ་པའི་སྐབས་
ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

༢ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ ལས་རྟགས་སྡེ་ སྐོར་ཐིག་ཕྱིའི་བང་རིམ་ནང་ རྒྱལ་དར་གྱི་ཚོས་གཞི་
ཡོད་མི་དང་ སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ ཡིག་གཟུགས་གནག་པོ་གིས་ རྫོང་ཁ་དང་ ཨིང་སྐད་
གཉིས་ཆ་རའི་ནང་བྲིས་ཏེ་ སྐོར་ཐིག་དཀར་པོ་གི་ནང་ རྟགས་རྒྱ་གམ་དམར་པོ་ཡོད་མི་
འདི་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

༣ ལས་རྟགས་འདི་ནང་ ངོ་རྟགས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཅིག་འབད་རུང་ཚུད་དེ་ཡོད་པའི་རྟགས་
འདི་ ལག་ལེན་འཐབ་པའི་སྐབས་ སྡེ་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་སྡེ་ཚོགས་ཚུ་གིས་
རེད་ཀོ་རྒྱ་སི་དང་རེད་ཀེར་སེུ་གི་ལས་རྟགས་ལག་ལེན་འཐབ་ཐངས་ཀྱི་སྒྲིག་གཞི་ཚུ་
བརྩི་བསྐྱར་འབད་དགོཔ་དང་ འདི་ཡང་ རེད་ཀོ་རྒྱ་སི་དང་རེད་ཀེར་སེུ་གི་རྒྱལ་སྤྱི་
ཞལ་འཛོམས་ནང་ དུས་དང་དུས་སུ་ ཆ་འཛོག་གུལ་བཞིན་དུ་ཨིན།

Article 10

Offences and Penalty

1. Use of the Red Cross and Red Crescent designations and emblems, and the Society's logo, for purposes other than as prescribed under this Act by other than duly authorized person(s) shall be guilty of an offense of violation under the Penal Code of Bhutan.
2. A person who misrepresents himself or herself as a member of the Society to any public or private authorities for whatever reason shall be guilty of an offense of impersonation of an official under the Penal Code of Bhutan.
3. A person who is entrusted with or having custody over any assets of the Society under this Act, misappropriates or misuses such assets or any part thereof, or compels any other person to do so, shall be guilty of an offense of embezzlement under relevant laws of the Kingdom.

Article 11

Miscellaneous

1. The amendment of this Act by way of addition, variation or repeal shall be effected by Parliament.
2. In any instance of difference in meaning between the Dzongkha and the English texts of this Act, the Dzongkha text shall be authoritative.

ཙམ་ཚན་བཅུ་པ།

གཞོན་འགེལ་དང་ཉེས་བྱ།

- ༡ དེ་ཤ་ཀོ་རྩེ་སི་དང་ དེ་ཤ་ཀེར་སེན་གི་མཚན་གཞན་སྤོས་དོས་བཟུང་དང་དོ་རྟགས་ དེལ་ས་
སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་ལས་རྟགས་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་པའི་དགོས་དོན་ལུ་མེན་པ་
དང་ གནང་བ་མ་གྲུབ་པའི་མི་ངོམ་(ཚུ)གིས་ ལག་ལེན་འཐབ་ཚེ་ འབྲུག་གི་ཉེས་
འགེལ་ཁྲིམས་དེ་བ་ཀྱི་འོག་ལུ་ ཁྲིམས་འཆལ་གཞོན་འགེལ་གི་ཉེས་པ་སློན་དགོ།
- ༢ མི་ངོམ་ཅིག་གིས་ མི་མང་ ཡང་ན་ སྐར་གི་དབང་འཛིན་ཚུ་ལུ་ རྒྱ་མཚན་གང་རུང་
ཅིག་ལུ་ ཁོ་ ཡང་ན་ མོ་ སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་འབྲུས་མི་ཡིན་པར་བརྟུན་ཚེ་ འབྲུག་གི་ཉེས་
འགེལ་ཁྲིམས་དེ་བ་དང་འཁྲིལ་ བརྟུས་གཞུགས་གཞོན་འགེལ་གི་ཉེས་སློན་སློན་དགོ།
- ༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་རྒྱ་དངོས་ཚུ་ བདག་འཛིན་འཐབ་ཞིའི་འགན་
ཁུང་ཡོད་པའི་མི་ངོམ་འདི་གིས་ དེ་ལྟགས་ཀྱི་རྒྱ་དངོས་ ཡང་ན་ ཆམས་ཚུ་ ཚུལ་
མིན་སྟོན་པའམ་ འོག་པར་སྟོན་པ་ ཡང་ན་ མི་ངོམ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ དེ་ལྟགས་ཀྱི་བྱ་
སྟོན་འཐབ་བཅུག་ཚེ་ འབྲུག་གི་འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ རྟོག་ཟ་འཐབ་པའི་
གཞོན་འགེལ་གི་ཉེས་པ་སློན་དགོ། །

ཙམ་ཚན་བཅུ་གཅིག་པ།

སྡེ་ཚོགས།

- ༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ལ་སྐོང་དང་ལྷན་པར་ ཆ་མེད་བཅས་ཀྱི་འཕྲི་སྟོན་འདི་ སྤྱི་
ཚོགས་ཀྱིས་འབད་དགོ།
- ༢ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རྫོང་ཁ་དང་ཡིང་སྐད་ཀྱི་ཚོག་དོན་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་
འདམ་རེ་ཐོན་ཚེ་ རྫོང་ཁའི་ཚོག་དོན་ལུ་ཆ་གཞན་བཟུང་དགོ།

3. In this Act, unless the context otherwise requires:
- a) “**Auxiliary**” means that the Society will enjoy a specific and distinctive partnership with public authorities entailing mutual responsibilities and benefits based on international and national laws, in which the public authorities and the Society agree on the areas in which the Society will supplement or substitute public humanitarian services.
 - b) “**Designations**” means the words used to describe the emblems of the red cross and red crescent and the associated organizations.
 - c) “**Disaster**” means a serious disruption of the functioning of a community or a society involving widespread human, material, economic or environmental losses and impacts, which exceeds the ability of the affected community or society to cope using its own resources.
 - d) “**Fundamental Principles of the Red Cross and Red Crescent Movement**” means the seven Fundamental Principles of the Red Cross and Red Crescent Movement which are as follows:
 - i. **Humanity**: The International Red Cross and Red Crescent Movement, born of a desire to bring assistance without discrimination to the wounded on the battlefield, endeavours, in its international and national capacity, to prevent and alleviate human suffering wherever it may be found. Its purpose is to protect life and

3

བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ ཚོག་འབྲེལ་གྱི་དགོས་མཁོ་གཞན་ཡོད་ན་མ་གཏོགས།

༡༽ **ཡན་པོ་གསུམ་** ཟེར་མི་འདི་ སྤེ་ཚོགས་འདི་གིས་ རྒྱལ་སྤྱི་དང་རྒྱལ་ཡོངས་
ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ མོས་མཐུན་འགན་ཁུར་དང་ལེ་ཡན་ཡོད་པའི་ མི་མང་
དབང་འཛིན་དང་གཅིག་ཁར་ རྒྱད་པར་ཅན་གྱི་མཉམ་འབྲེལ་གྱི་ཐོག་ལས་
འགོ་བ་མི་དང་འབྲེལ་བའི་ཞབས་ཏོག་གི་གནས་སྤངས་ཚུ་ལུ་ ལྷན་ཐབས་
ཡང་ན་ ཚབ་ཞུགས་འབད་ནི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༢༽ **མཚན་གནས་རོས་བབུང་** ཟེར་མི་འདི་ དེ་གྲུ་ཀོ་རྒྱ་སི་དང་དེ་གྲུ་ཀོར་སེན་ དེ་
ལས་ འདི་དང་འབྲེལ་བའི་ ལས་ཚོགས་རོ་རྟགས་ཚུ་ འབྲེལ་བཤད་རྒྱབ་
ནི་འདོན་ལས་ལག་ལེན་འཐབ་པའི་ ཚོག་འབྲུ་ཚུ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༣༽ **རྒྱུན་རྒྱུ་** ཟེར་མི་འདི་ མི་སྤེ་རང་གི་འབྲུར་པ་གིས་འབད་མ་རྒྱུགས་པའི་
ཚབས་ཚེན་གོད་རྒྱུན་ལས་བརྟེན་པའི་ འགོ་བ་མི་དང་ རྒྱུ་ཚས་ དཔལ་
འབྲུར་དང་ ཡང་ན་ མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་ཀྱི་ཕྱོང་རྒྱུད་དང་རྒྱུན་ལུ་
ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༤༽ **ལས་ཚོགས་ཀྱི་གཞི་རྟེན་རྣམ་གཞག་** ཟེར་མི་འདི་ དེ་གྲུ་ཀོ་རྒྱ་སི་དང་ དེ་གྲུ་
ཀོར་སེན་འདུས་ཚོགས་ཀྱི་གཞུང་གསལ་གཞི་རྟེན་རྣམ་གཞག་བུཅུན་ལུ་གོ་
ནི་ཨིན།

2. **འགོ་བ་མི་འདི་རང་གཞི་གིས་** དམག་རྒྱབ་སར་སྐྱོན་པོག་མི་ཚུ་ལུ་ ཕྱོགས་
རིས་མེད་པར་གྲོགས་རམ་འབད་ནི་ལུ་དམིགས་ཏེ་འཚོགས་པའི་
རྒྱལ་སྤྱིའི་དེ་གྲུ་ཀོ་རྒྱ་སི་དང་ དེ་གྲུ་ཀོར་སེན་འདུས་ཚོགས་འདི་ རྒྱལ་
སྤྱི་དང་རྒྱལ་ཡོངས་གནས་ཚད་ལུ་ སྤྱི་པོའི་དཀའ་སྤྱོད་ གཏེ་འབྱུང་
སར་ སྤོན་འགོག་དང་ མར་ཕབ་བརྒྱབ་ནི་ལུ་བཙོན་ལུགས་བསྐྱེད་པ་
ཨིན། འདི་གི་དགོས་དོན་ཡང་ ཚོ་སློག་དང་འཕྲོད་བསྟེན་ཉེན་སྲོལ་

health and to ensure respect for human being. It promotes mutual understanding, friendship, cooperation and lasting peace among all people.

- ii. **Impartiality:** The Movement makes no discrimination as to nationality, race, religious beliefs, class or political opinions. It endeavours to relieve the suffering of individuals, being guided solely by their needs, and to give priority to the most urgent cases of distress.
- iii. **Neutrality:** In order to continue to enjoy the confidence of all, the Movement may not take sides in hostilities or engage at any time in controversies of a political, racial, religious or ideological nature.
- iv. **Independence:** The Movement is independent. The National Societies, while auxiliaries in the humanitarian services of their governments and subject to the laws of their respective countries, must always maintain their autonomy so that they may be able at all times to act in accordance with the principles of the Movement.

དེལས་འགོ་བ་མིའི་བརྩེ་མཐོང་ངེས་གཏན་བཟོ་སྟེ་ མི་ཚུ་གི་བར་ན་
མོས་མཐུན་མཐུན་འབྲེལ་ མཛེལ་འབྲེལ་ མཉམ་འབྲེལ་དང་ཡུན་
རིང་གི་ཞི་བདེ་ ཡར་དྲག་བཏང་མ་ཡིན།

༢. **འབྲ་མཉམ།** འདུས་ཚོགས་ཀྱིས་ མི་ཁྲུངས་དང་ རིགས་རུས་
ཚོས་ལུགས་དང་འབྲེལ་བའི་ཡིད་ཆེས་ དབྱེ་སྟེ་ ཡང་ན་ སྲིད་དོན་
བསམ་འཆར་ཚུ་ལུ་ རྩོགས་རིས་འབད་ནི་མེད། འདི་གིས་ མི་ངོམ་
གྱི་དགོས་མཁོ་ཉལ་གཅིག་གིས་ལམ་སྟོན་འབད་དེ་ མི་ངོམ་ཚུ་གི་
དཀའ་སྤྱད་སེལ་ཐབས་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་ནི་དང་ ཉ་ཅང་གིས་
གལ་ཆེ་བའི་ ལྷ་རན་གྱི་གནས་སྤངས་ཚུ་ལུ་གཙོ་རིམ་སྟོན་པ་ཡིན།

༣. **བར་གནས།** ཟེར་མི་འདི་ མི་མང་གིས་ རྫོག་ཏུ་དང་ཡིད་ཆེས་
བསྐྱེད་ཐབས་ལུ་ འདུས་ཚོགས་ཀྱིས་ ཅམ་རང་འབད་རུང་ འཐབ་
འཛིང་ ཡང་ན་ སྲིད་དོན་དང་ རིགས་རུས་ ཚོས་ལུགས་ ཡང་
ན་ སེམས་གཙོ་འཁྲུང་བའི་རྩོག་འཛིང་ཚུ་ནང་ འབྲེལ་གཏོགས་འབད་
ནི་མེད།

༤. **རང་དབང།** འདུས་ཚོགས་འདི་རང་དབང་ཅན་ཅིག་ཡིན། རྒྱལ་
ཡོངས་སྡེ་ཚོགས་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་
རང་སོའི་གཞུང་གི་འགོ་བ་མིའི་ཞབས་ཏེ་ག་འབྲིན་པའི་སྐབས་ དུས་
ཡུ་རྟག་རང་ འདུས་ཚོགས་ཀྱི་རྣམ་གཞག་དང་འཁྲིལ་ ལཱ་འབད་
ཚུགས་ནིའི་དོན་ལུ་ རང་སྟོང་རྒྱུན་སྲུང་འཐབ་དགོ།

- v. **Voluntary service:** It is a voluntary relief movement not prompted in any manner by desire for gain.
 - vi. **Unity:** There can be only one Red Cross or one Red Crescent Society in any one country. It must be open to all. It must carry on its humanitarian work throughout its territory.
 - vii. **Universality:** The International Red Cross and Red Crescent Movement, in which all Societies have equal status and share equal responsibilities and duties in helping each other, is worldwide.
- e) **“Geneva Conventions”** means the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949, Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, and the Geneva Convention relative to the

4. **ལས་བྲངས་ཞབས་ཏོག།** གནས་སྤངས་ག་ཅིག་ཐད་ལས་ཡང་ ཁེ་
ཕན་ལུ་འདོད་པ་དང་བརྒྱད་བསྐྱེལ་མེད་པའི་ ལས་བྲངས་རྒྱུད་གསོའི་
འདུས་ཚོགས་ཡིན།

5. **གཅིག་སྒྲིལ།** རྒྱལ་ཁབ་གཅིག་ནང་ རྟེན་གྲོལ་སྤོ་ ཡང་ན་ རྟེན་
ཀེར་སེར་སྟེ་ཚོགས་ གཅིག་ལས་བརྒྱུགས་ནི་མེད། འདི་ཡང་ མི་
ངོམ་ག་ར་གིས་འཇུལ་ཞུགས་འབད་ཚོགས་མ་ཚད་ འདི་གིས་རང་
སོའི་ས་ཁོངས་ནང་འཁོད་ འགོ་བ་མི་དང་འབྲེལ་བའི་ལཱ་ཚུ་འབད་མ་
ཡིན།

6. **ཀུན་ལུ་བཀའ་ལློན།** རྟེ་ཚོགས་ག་ར་འདྲ་མཉམ་ཡིན་མ་མ་ཚད་
གཅིག་གིས་གཅིག་ལུ་ཕྱོགས་རམ་འབད་ནི་ལུ་ འདྲ་མཉམ་གྱི་
གནས་རིམ་དང་འགན་ཁུར་ཡོད་པའི་ རྒྱལ་སྤྱིའི་རྟེན་གྲོལ་དང་
རྟེན་གྲོལ་སེར་འདུས་ཚོགས་འདི་ འཛམ་གླིང་ཡོངས་ལུ་ལུ་སྟེ་ཡོད།

3) **ཇི་ཅི་བྲུ་ཚིངས་ཡིག་** ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ ལག་ལེན་འབབ་
རུང་བའི་ སྤྱི་ལོ་ 1999 ལྷོ་ 1 པའི་ཚེས་ 12 ལུ་ དམག་འབབ་སར་
དཀག་པོའི་དམག་སྡེའི་ནད་པ་དང་མ་སྒྲོལ་ཕོག་མི་ཚུ་གི་གནས་སྤངས་ཡར་སྐྱེད་
ཀྱི་ཇི་ཅི་བྲུ་ཚིངས་ཡིག་དང་ སྤྱི་ལོ་ 1999 ལྷོ་ 1 པའི་ཚེས་ 12 ལུ་
དཀག་པོའི་དམག་སྡེའི་ནད་པ་དང་མ་སྒྲོལ་ཕོག་མི་ དེ་ལས་ རྒྱ་མཚོ་ལུ་གྲུ་ཆག་
གྲུམ་གི་འབྲུས་མི་ཚུ་གི་གནས་སྤངས་ཡར་སྐྱེད་ཀྱི་ཇི་ཅི་བྲུ་ཚིངས་ཡིག་ སྤྱི་ལོ་
1999 ལྷོ་ 1 པའི་ཚེས་ 12 གི་དམག་འཛིང་གི་ བཙོན་པའི་སྤྱན་བཙོན་
དང་འབྲེལ་བའི་ཇི་ཅི་བྲུ་ཚིངས་ཡིག་ དེ་ལས་ སྤྱི་ལོ་ 1999 ལྷོ་ 1 པའི་

Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12, 1949 which are applicable to the Kingdom of Bhutan.

- f) “**International Organizations**” shall also include other components of the Red Cross and Red Crescent Movement as well as other national societies.
- g) “**Member**” means individual persons or legal entity who voluntarily joined as a member of the Bhutan Red Cross Society subject to the terms and conditions laid down in the Statutes
- h) “**Not-for-profit organization**” means an organization which uses the profit or income generated by the organization to pursue its objectives as opposed to sharing such profit or income among its members.
- i) “**Public authorities**” means any organization, agency, department or ministry of the Royal Government of Bhutan including the corporations.
- j) “**Substitute**” means the Society can carry out the humanitarian activity within the scope of its general objects and in accordance with the Fundamental Principles of the Movement, either on the request of any public authority or, on the Society’s own initiative.

ཚེས་ ༡༢ གི་ དམག་འཛིན་སྐབས་ ཞི་བའི་མི་སེར་གྱི་ཉེན་སྲོལ་དང་འབྲེལ་
བའི་ རེ་ནེ་བ་ཚིངས་ཡིག་ཚུ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

ཆ༽ **རྒྱལ་སྤྱིའི་ལས་ཚོགས་ཚུ་** ཟེར་མི་འདི་ རེ་ཤོ་རྒྱུ་དང་ རེ་ཤོ་རེ་སེན་
ལས་ཚོགས་གྱི་ ཆམས་གཞན་ཚུ་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་སྡེ་ཚོགས་ཚུ་ལུ་གོ་ནི་
ཨིན།

ཇ༽ **འབྲུས་མི་** ཟེར་མི་འདི་ བཀོད་ཁྲིམས་ནང་འཁོད་ཡོད་པའི་གནས་ཚོགས་དང་
འབྲེལ་ ཁས་སྐྱེས་ཐོག་ལས་ འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་གྱི་འབྲུས་མི་སྡེ་
འཇུལ་ལུགས་འབད་མི་མི་རོམ་དང་ ཁྲིམས་མཐུན་ལས་སྡེ་ཚུ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༨༽ **ཁེ་མེད་རང་སྲོལ་ལས་སྡེ་** ཟེར་མི་འདི་ ལས་སྡེ་གིས་ཐོབ་པའི་ཁེ་སང་ ཡང་
ན་ འོང་འབབ་ཚུ་ འབྲུས་མི་ཚུ་གི་བར་ན་བགོ་བཤའ་མ་རྒྱབ་པར་ ལས་
ཚོགས་གྱི་དམིགས་དོན་ཚུ་འགྲུབ་ནི་འདོན་ལུ་ ལག་ལེན་འབབ་པའི་ལས་
ཚོགས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༩༽ **མི་དམངས་དབང་འཛིན་** ཟེར་མི་འདི་ རང་སྲོལ་ལས་འཛིན་ཚུ་དང་པའི་ འབྲུག་
གཞུང་གི་ལས་ཚོགས་དང་ ལས་སྡེ་ ལས་ཁུངས་ ཡང་ན་ ལྷན་ཁག་གང་
རུང་ཅིག་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

ཐ༽ **ཚབ་ལུགས་** ཟེར་མི་འདི་ སྡེ་ཚོགས་འདི་གིས་ འགོ་བ་མི་དང་འབྲེལ་
བའི་ལས་སྡེ་ཚུ་ འོས་འབབ་དང་ སྤྱིར་བཏང་དམིགས་དོན་ནང་འཁོད་དང་
འདུས་ཚོགས་གྱི་གཞི་རྩ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མི་མང་དབང་འཛིན་ཅིག་གིས་ལུ་བ་
ཡང་ན་ སྡེ་ཚོགས་རང་གི་འགོ་འདྲེན་ཐོག་ལུ་ བྱ་སྲོལ་འབབ་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

- k) “**Statutes**” means the Statutes of the Bhutan Red Cross Society as adopted and endorsed by the General Assembly during its first meeting and as may be amendment subsequently by the General Assembly from time to time.
- l) “**Statutes of the International Red Cross and Red Crescent Movement**” means the text as adopted by the 25th International Conference of the Red Cross at Geneva in 1986, amended in 1995 and 2006.
- m) “**Vulnerable people**” means those people or a community who are susceptible to risks arising from various physical, social, economic and environmental factors.
- n) “**Red crescent emblem**” means the emblem of the Red Crescent on a white ground, as defined in the Geneva Conventions.
- o) “**Red cross emblem**” means the heraldic emblem of the Red Cross on a white ground, formed by reversing the Federal colours of Switzerland, as defined in the Geneva Conventions.

ད། **བཀོད་ཁྲིམས་** ཟེར་མི་འདི་ ཡོངས་ཁྱབ་ཚོགས་འདུ་ཐེངས་དང་པའི་ནང་ ཆ་
འཛིག་གྲུབ་མི་ འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་ཁྲིམས་དང་ དེ་ལས་
ཕར་ དུས་དང་དུས་སུ་ ཡོངས་ཁྱབ་ཚོགས་འདུ་གིས་ འཕྲི་སློན་འབད་ནི་
ཨིན་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

ཇ། **རྒྱལ་སྤྱི་རྟེན་གྲུབ་མི་དང་ རྟེན་གཏེར་སེམས་འདུས་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་ཁྲིམས་**
ཟེར་མི་འདི་ རེ་ནེ་བུ་ལུ་ སྤྱི་ལོ་ ༡༩༥༤ ལུ་ རྟེན་གྲུབ་མི་ རྒྱལ་སྤྱི་ལུ་
འཛེམས་ཐེངས་ ༡༥ པ་ཚོགས་མི་དང་ སྤྱི་ལོ་ ༡༩༩༥ དང་ ༢༠༠༤ གི་
འཕྲི་སློན་ཆ་འཛིག་གྲུབ་པའི་ཚོག་དོན་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

ཉ། **ཉེན་ཅན་མི་** ཟེར་མི་འདི་ འབྲུངས་འགྲུལ་དང་ དཔལ་འབྱོར་ དེ་ལས་
མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་ཀྱི་ཆ་རྒྱུན་ལས་འབྱུང་བའི་ཉེན་འཚུབས་ལུ་
གོད་ཉེན་ཆེ་བའི་མི་ ཡང་ན་ མི་སྡེ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

མ། **རྟེན་གཏེར་སེམས་གི་རྩྭ་གས་** ཟེར་མི་འདི་ རེ་ནེ་བུ་ཚིངས་ཡིག་ཚུ་ནང་ འགྲེལ་
བཤད་རྒྱབ་ཡོད་པའི་ རྒྱབ་གཞི་དཀར་པོ་གྲུ་ཡོད་པའི་ རྟེན་གཏེར་སེམས་གི་རྩྭ་
གས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

ད། **རྟེན་གྲུབ་མི་གི་རྩྭ་གས་** ཟེར་མི་འདི་ རེ་ནེ་བུ་ཚིངས་ཡིག་ཚུ་ནང་འགྲེལ་
བཤད་རྒྱབ་ཡོད་པའི་ སུཡི་ཇར་ལེན་གི་ སྤྱི་གཞུང་ཚོས་གཞི་བྱིར་ལོག་རྒྱབ་
སྡེ་ རྒྱབ་གཞི་དཀར་པོ་གྲུ་ རྒྱ་གམ་དམར་པོ་གིས་བཟོ་བའི་ རྟེན་གྲུབ་མི་
རྩྭ་གས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

- p) “**Risk**” means the combination of the probability of an event and its negative consequences.

- q) “**Volunteer**” means a person who carries out activities for the Bhutan Red Cross Society, occasionally or regularly motivated by free will, and not by a desire for material or financial gain, or by external social, economic or political pressure.

མ། གཞོན་ཉེན་ ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་སྲིད་པའི་གནས་སྐབས་དང་ འདི་གི་གཞོན་
པ་གཉེས་མཉམ་སྦྲེལ་ལུ་གོ་ནི་ཡིན།

ཙ། ཁས་སྐྱབས་པ་ ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་ཉེན་སྲོལ་སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་དོན་ལུ་ མི་ངོམ་
ཅིག་གིས་ ཏུས་རྒྱན་དུ་ ཡང་ན་ འཕམ་ལ་འཕམ་ལ་ ལཱ་འབད་བའི་སྐབས་ རྒྱ་
དངོས་དང་དདུལ་འབྲེལ་གྱི་ཁེ་ཕན་ལུ་མ་འདོད་པར་ ཡང་ན་ ཕྱིའི་མི་སྡེ་དང་
དཔལ་འབྱོར་ དེལས་ སྲིད་དོན་གྱི་རྒྱུད་སྐུལ་ལུ་མ་བརྟེན་མི་ལུ་གོ་ནི་ཡིན། །

སྒྲོལ་ཆོག།

གང་ཞེག་པན་བདེར་སྐྱོར་བའི་ཐེམ་སྐྱེས་ལ། །
དོན་དུ་གཉེར་བའི་ལས་སྐྱོར་རྣམས་གཞག་འདིས། །
ལམ་བདེ་འཇུག་པ་བདེ་བའི་གོམས་སྟབས་ཀྱིས། །
སྐྱུར་དུ་འཛོགས་པའི་ཐབས་མཚོག་དམ་པར་གྱུར། །

རྒྱུན་པར་གནས་སུ་ལྷུང་བའི་ཉམས་རྒྱུད་ཅན། །
ཉེན་མེད་རང་སྟོབས་གང་འདོད་འགྲུབ་པའི་ཐབས། །
མཐུན་རྒྱུན་དཔུང་གོགས་ཅི་འབྱོར་གང་འཚམས་ཀྱིས། །
རང་སྐྱེལ་གང་ལྡན་དགོས་དོན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ཆབ་སྲིད་སྐྱོད་བའི་དབུ་མེད་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །
སྐབས་དོན་མཚུངས་པའི་བཙོན་བྱགས་སྐབས་ཆེན་གྱིས། །
མཐུན་འབྲེལ་ཅན་གྱི་མི་སྡེ་དཔལ་འབྱོར་དང། །
རྟག་ཏུ་བདེ་འབྱོར་དཔལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

ལུང་བསྟན་ཅན་གྱི་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡི། །
དབུ་མེད་སྐབས་ཆེན་གསུགས་དཀར་འབྲིལ་བའི་འོག། །
ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྣམས་གཞག་སྐྱོ་ཚོགས་ཀྱིས། །
པན་བདེ་ལེགས་ཚོགས་ལུན་དུ་བརྟན་པར་ཤོག །